

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*С.М. Яковлев  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Процесс глобализации в современном мире вызывает необходимость свободного владения двумя-тремя иностранными языками, что связано как с экономическими, так и с политическими потребностями современного общества. Также следует отметить, что характерная для нашего времени академическая мобильность современных студентов стимулирует их к изучению нескольких иностранных языков.

Новейшие исследования ведущих лингвистов в области изучения двуязычия и многоязычия показали, что люди, которые с детства овладели двумя языками, значительно легче изучают очередные иностранные языки. Секрет их успешности, скорее всего, кроется в раннем овладении приемами и навыками переключения кодов, т.е. перехода с одного языка на другой [1].

Такое лингвистическое явление, как переключение языковых кодов (code-switching) чаще всего определяется как попеременное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта более или менее двуязычным (многоязычным) говорящим. Проблема переключения кодов – одна из наиболее актуальных и широко обсуждаемых в зарубежной лингвистике последних десятилетий. Тем не менее, в последних работах ведущих лингвистов отмечается, что психолингвистические исследования переключения кодов остаются немногочисленными и определяющая их группа факторов до сих пор плохо изучена [2].

Одним из факторов, обуславливающим переключение кодов, может быть изменение роли самого говорящего. Скажем, в роли отца (при общении в семье) или в роли соседа по дому он может использовать родной для него диалект, а обращаясь в органы центральной власти, вынужден переключаться на более или менее общепринятые формы речи. Если такого переключения не произойдет, представители власти его не поймут и он не достигнет своей цели (удовлетворить просьбу, рассмотреть жалобу и т.п.), т.е. потерпит коммуникативную неудачу.

Тема общения также влияет на выбор кода. По данным исследователей, занимавшихся проблемами общения в условиях языковой неоднородности, «производственные» темы члены языковых сообществ предпочитают обсуждать на том языке, который имеет соответствующую специальную терминологию для обозначения различных технических процессов, устройств, приборов и т.п. Но как только происходит смена темы – с производственной на бытовую, – «включается» другой языковой код или субкод: родной язык или диалект собеседников. В одноязычном обществе при подобной смене кода происходит переключение с профессионального языка на общеупотребительные языковые средства.

**Материал и методы.** Целью исследования является установление особенностей переключения кодов у иностранных студентов в условиях использования нескольких языков, определение факторов и приемов облегчения этого процесса для говорящих на нескольких языках, выработка способов наиболее эффективного преодоления возникающих трудностей в процессе обучения в вузе.

Методы исследования: при выполнении исследования использовались анкетирование и интервьюирование туркменских студентов IV курса ФЛФ специальности «Романо-германская филология», описательный метод и элементы статистического метода.

**Результаты и их обсуждение.** В результате проведенного исследования нами было отмечено, что для студентов, обучающихся за границей на иностранном языке, проблема переключения кодов особенно актуальна. В условиях обучения в нашем вузе туркменские студенты специальности «Романо-германская филология» должны приобрести навыки переключения между родным (туркменским) и русским, английским, немецким/французским, польским/китайским языками в разных комбинациях, так как изучение данных языков предусмотрено действующими учебными планами по этой специальности.

Проведенные нами исследования позволили выявить следующие закономерности:

1. Процесс переключения кодов «неуловим», «неосязаем» (термины Р.К. Миньяр-Белоручева), но он является одним из ключевых процессов в изучении и говорении на иностранном языке. Поэтому многие студенты затруднялись ответить, как происходит процесс их перехода с одного языка на другой, отмечали, что для этого требуются специальные наблюдения и анализ.

2. Нами было отмечено, что при переключении кодов особую важность приобретает подготовка к этому процессу. Как правило, она выражается в «настройке» на работу на новом языке: свободная беседа с преподавателем о текущих делах и новостях, краткое аудирование интересного текста, просмотр видеоматериала и т.д. Важность данной аудиторной работы подтверждается и известными полиглотами и переводчиками, например, известная венгерская переводчица Като Ломб рекомендуют начинать работу по подготовке к переключению кодов за несколько дней до начала работы на новом иностранном языке [3].

3. Особый интерес вызывает изучение механизмов переключения кодов в условиях использования нескольких языков. Как показало наше исследование, знание языков еще не гарантирует свободного переключения с одного языка на другой, так как в этом процессе существуют определенные закономерности. Помимо языкового переключения требуется и культурное переключение (то, как мы описываем средствами языка окружающий нас мир), а для этого студенты должны овладеть и соответствующими этим языкам «моделями мира». В связи с этим переключение с туркменского языка на русский язык и обратно у туркменских студентов происходит намного легче, чем с туркменского на английский или французский языки, так как туркменские студенты живут среди носителей русского языка и начинают смотреть через призму русского языка на окружающий их мир.

Нами было отмечено, что в большинстве случаев русский язык выступает как язык-посредник при переключении кодов между английским и французским, французским и туркменским языками. Это объясняется тем, что большинство студентов сначала изучали русский язык, и только потом посредством русского языка начинали изучать английский, французский или немецкий языки. Хотя нами и выявлены несколько случаев, когда студент использует английский или турецкий языки в качестве языков-посредников. Возможен, хотя и с большими трудностями, непосредственный переход с туркменского языка на английский язык.

**Заключение.** Итак, можно сделать вывод о том, что проблема переключения кодов является весьма перспективной как для филологических, так и для лингвопсихологических исследований. Особую актуальность она приобретает для выработки новых методик обучения иностранных студентов на филологических специальностях. Решение данной проблемы в будущем окажет серьезное влияние на эффективность обучения иностранным языкам.

Список литературы

1. Проценко, Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике / Е.А. Проценко // Вестник ВГУ, Серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация". – 2004. – № 1. – С. 123–127.
2. Багана, Ж. К вопросу о переключении кодов / Ж. Багана, Ю.С. Блажевич // Научные ведомости БелГУ, Серия гуманитарных наук. – 2010. – Вып. 12. – № 6. – С.63–65.
3. Ломб, Като. Как я изучаю языки / Като Ломб. – М., Прогресс, 1978.